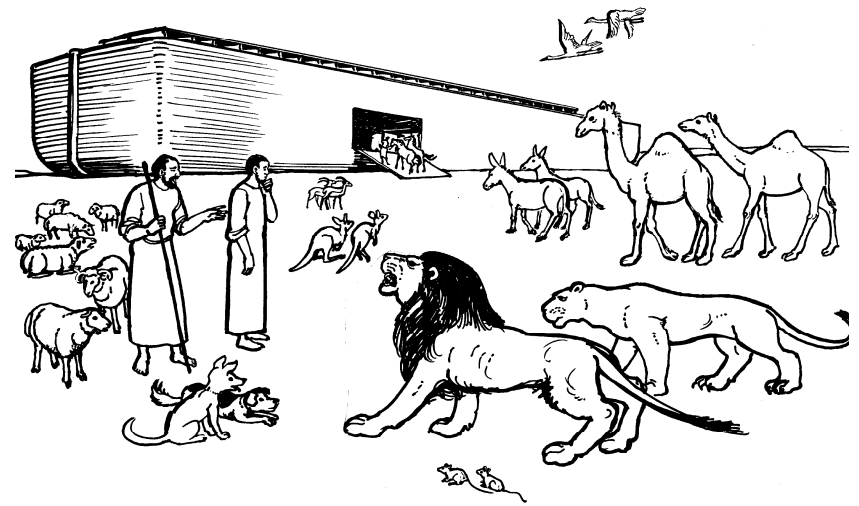


MU NTANDIKO



... A library in every language!

Lubwisi

Bible story

maasi. Aghila ati obu kiikilima kilabonekagha,
ndaasukagha ndaghaano syanje hali uwe na bantu
boona.”

Mu Ntandiko
In the Beginning

Easy Reader Level 1

Translated by: Rev. Timothy Bandirana

Edited by: Musinguzi Charles

Lubwisi language

April, 2008

Trial edition

300 copies

ISBN

Produced in cooperation with

© Kwamba/Lubwisi Development Association

c/o P.O. Box 1124

Bundibugyo, Uganda

and

© SIL International

P.O. Box 750

Entebbe, Uganda

This is a shell book.

*Permission is granted for non-profit reproduction of this material
in local languages only.*

Acknowledgements

Illustrations and text are adapted from

“Look Listen and Live Bible Pictures”

©Language Recording Inc. 1989, 1991 Castle Hill, Australia

Used by permission.

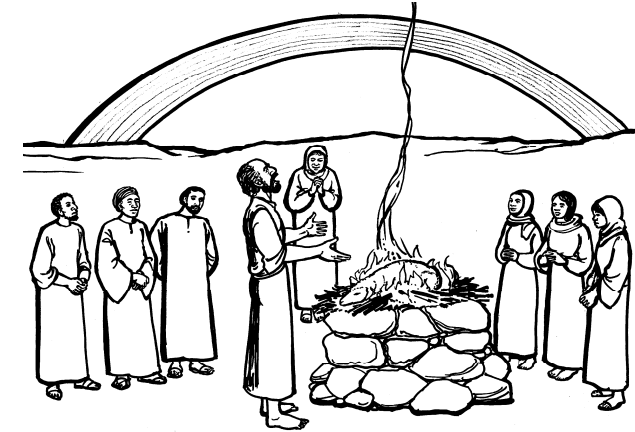
Original text edited by:

Peter Stocholm, BTL, Kenya, 1996

Luhanga aabaaghalilamu. Dumbi mbula
yatandika kutoona. Yaatoona kumala bilo makumi
anaa kilo na ntangali. Maasi ghaa twika-twika
kulugha ekulimu ghaaswikila nsi yona.

Buli muntu, bisolo na binoni byona byakuwa,
kuuy’o Nuha na byona ebyagendiye mu bwati
niibiyo bitaakuuye.

Kiikilima na Ndaghaano ya Luhanga



Mbula yaakiya haanuma yamyaka ekaniye, etaka
lyoma.

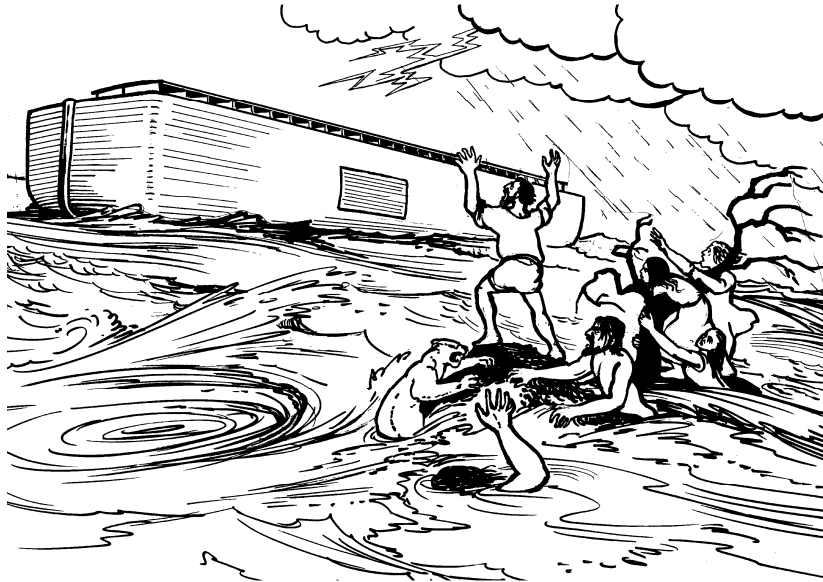
Nuha na baakaya na bisolo byona byatuwa mu
bwati. Nuha aahongela Luhanga Kihonguwa kandi
Luhanga adheedhuwa.

Luhanga aata kiikilima mu bicu niikuwo ebe
ndaghaano yee na bantu hamui na Nuha. “Aaghila
ati, tanditodha kuhwelekeleliya bihanguwa na

Oniine mu bwati obu na buli mulingo ghwona ghwa bisolo bya busaasa na bya bukali. Niikuwo nsigho etahwelekeelela."

Nuha aakola byona kusighikila na nguki Luhanga amulaghiye.

Migoli ehangikaane



Nuha aahabula bantu ati Luhanga akughenda kuhwelekeeleliya bantu, bhaatu tabaalekiye kusobeleliya Luhanga bbaa.

Nuha na baa ka yee na buli mulingo ghwona ghwa bisolo na binoni aaniina nabiyo mu bwati bunamulito.

Kwanjula

Kani nkatabo aka buli muntu angukoleesiya. Katabo kani kakahandiikiluwa mu kusanga-sangana kwa bahandiiki baa Lubwisi. Bakuukalagha mu Disitulikiti ya Bundibughiyo mu Uganda. Bahikiye nga mitwalo 200,000 obaliyemu n'abali Kongo DRC. Tukunihila tuti katabo kani kakukudheedha, kandi na butumuwa bwa Makulu ghasemeeye ghaa Luhanga aghalimu, bukukudheedha.

Makulu agha ghakughila ghati, Niwaahikiliije Yesu Kilisito enkaha kandi omwesigha, Luhanga akugubha kukughanila bibhi byawe kandi okutunga bwomili butahuw'o.

Preface

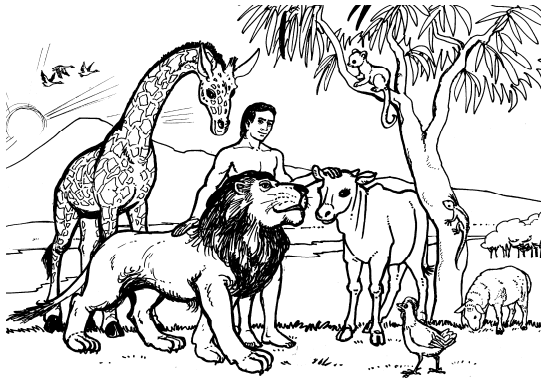
This is a book which every one can use. This book was written in the Lubwisi Writers Seminar. The Babwisi stay in Bundibugyo District in southwest Uganda. They are about 200,000 people including those across the border in Congo DRC.

It is our hope that you will enjoy this book, and you will believe the good message in this book.

The message says if you trust and only believe in Jesus, God can forgive you your sins and you will have eternal life.

Oose weeghe haa bantu bookudubha, abaadubhiye kub’o Munki muni. Bakutwegheesiya bikaniye haa Luhanga omui wa majima.

Adamu na Bisolo



Kulughiililo mu Ntandiko Nsi eni ekaba etaliyo bbaa. Luhanga enkaha niiye akaba aliyo. Haliyo Luhanga omui enkaha. Tatukugubha kumubona bbaa.

Luhanga oghu ali na butoki bwona, amaniye bintu byona kandi ali hona-hona.

Luhanga oghu niiye akahanga buli kintu kyona hansi na mu bicu.

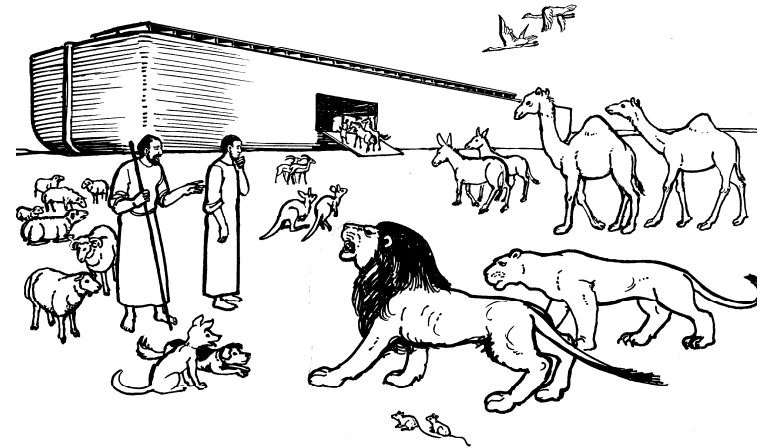
Niiye akahanga bisolo byona kandi aakola muntu naamuuya mu etaka lya nsi eni.

Nuha na bwati bunamulito

Bantu bakaniye abaalughiye mwa Adamu baakwamilila kihanda kya Sitaani.

Muntu omui oghu akaleng’o kukola kulungi mu maaso gha Luhanga, liina liye niiye Nuha.

Luhanga aaghambila Nuha ati, “Naacuuyemu kuhweelekeleliya bantu boona, nanga niibuwo



baakola bibhi bya buli mulingo ghwona. Weekolele bwati bunamulito. Nkughenda kutooniya munki mbula ti migoli ekusenda nga maasi ghaa suuye kandi ghakuhweelekeleliya buli kintu kyona.

“Oniine mu bwati obuuwe na mukali waawe, baana baawe na bagholi baawe.

Luhanga aaghambila mukali ati, “Ndongelaghoh’o kubona-bona obu olabaagha noobyala.”

Aaghambila Njoka ati nanga nuwe waalekiye bini byona byab’o, wakiiniwe, olaghendelagha hansi n’e tundu lyawe.”

Njoka yaafoka ngighu ya muntu. Adamu aaluka mukali wee liina lya Eeva ekikumanisiya bwomiili.

Eeva abyala baana hambali etuwe boona tulughiye.

Kujeemela Luhanga ni kibhi!

Luhanga oohiye kibhi, bhaatu akundiye bantu.

Obu kibhi kyalemiye ensi, Luhanga akahwelekeeleliya Nsi yoona.

Aabbalagha kujuna bantu abaali bamudhoteeye.

Bhaatu eki kiyo, kyangugubhukaane kitiya? Osome bighano ebikwet’o Nuha.

Na binji bikaniye okubisanga mu kitabo kya kubanja.

Nsuula 1-8

Luhanga aaha muntu lwoha luwe, niikuwo muntu oghu agubhe kumanya Luhanga.

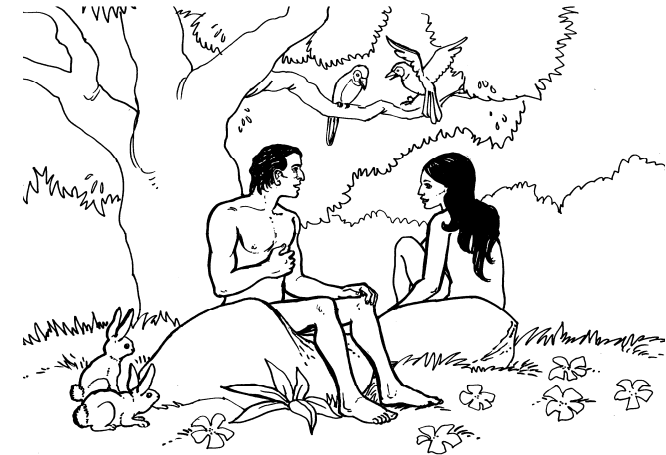
Luhanga akaluka muntu liina amweta Adamu.

Adamu aaluka bisolo byona ebi Luhanga ahangiyeye maliina.

Luhanga niiye akahanga baamalaika boona abali mu eghulu.

Byona ebi Luhanga aahangiye bisemeeye.

Mukaa Adamu



Luhanga akata Adamu mu musili ghusemeleeye kimui kandi oghukweeliyagha, aghuha Adamu kughulolelela.

Akaba aliyo bisolo bya bukali na bya busaasa bya buli mulingo ghwona, bhaatu akaba ataliyo eki musaasa aali aboone kimuli haa-haai kuba nga bhootu siye.

Luhanga aaghwesaghiliya Adamu mpongo sya maani.

Luhanga aayamu Adamu lubalu lwa haakpengbu. Luhanga aakolamu mukali mu lubalu olu aahiyemu Adamu. Aamuleetela musaasa kuba mukooneli wee.

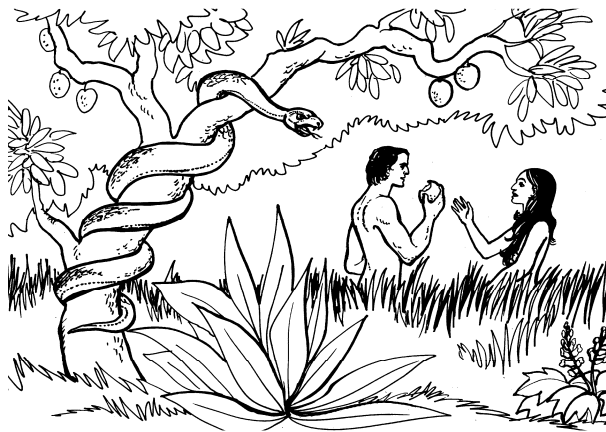
Musaasa na mukali bakaba bali mihina bhaatu bakaba batakwatuuwe nsoni.

Baabughagha na Luhanga nga banabuubhootu.

Akaba ataliyo kwelalikilila, kukuwa kedha kibhi mu kijikalo kisemeeye eki.

Njoka yomu musili

Luhanga aaghambila Adamu ati, "Oli na bughabe kuliya haa bighuma bya kiti kyona ekili mu musili



ghuni, bhaatu otaliliya haa bighuma bya kiti kini kya kumanya kilungi na kibhi. Ni waanaliye ha kiti eki, majima olikuwa."

Sitaani aakidhoh'o mukali mu kususa kwa Njoka. Aadimaaga mukali oghu. Aamughila ati taalikuwa bbaa.

Aadhemba-dhemba mukali kuliya haa kighuma kya kiti.

Mukali aaha musaasa kihande kya kighuma eki naye aaliyo dhee.

Baabona bamaliye kusobeeliya Luhanga, kandi batamumaniye mu mulingo baali bamumaniiyemu. Bakubona bahemukiye haabwa kwesanga bali mihina.

Adamu na Eva bali

hanja ya' musili

Luhanga aata Adamu na mukali wee haakpengbu ya' musili oghu.

Aaghambila Adamu ati,

"Nanga waaliye haa bighuma bya kiti kini, etaka likukiinuwa haabwawe, olakolagha na maani ghaawe ghoona niikuwo otungaghe byokuliya."

